

Roman Missal

Third Edition



Agenda

- ✦ What is the Roman Missal?
- ✦ Why a new translation?
- ✦ Example of different responses.
- ✦ Different creed.
- ✦ Example of changed priestly prayers.
- ✦ Conclusion.

What Is The Roman Missal?

- ✦ The book that has the prayers and responses for the celebration of the Eucharist.
- ✦ It replaces the current book called the Sacramentary.
- ✦ It was first released in Latin in 2000.
- ✦ A group known as International Committee on English in the Liturgy (ICEL) is responsible for translating it to English.

Why A New Translation?

- ✦ First English translation of Sacramentary from Latin was released in 1974.
 - ✦ It was completed very quickly.
 - ✦ It was lacking in poetry and energy, very dry.
- ✦ ICEL finished a new translation in 1998, but it was rejected by the Vatican in 2002.
- ✦ The Vatican desired translations from Latin to be literal instead of dynamic equivalence.
- ✦ The language we use in church should be timeless rather than ordinary.

Goals of the New Translation

- ✦ That they authentically transmit the faith of the Church.
 - ✦ How we pray is what we believe.
- ✦ That they retain the distinctive theological emphasis found in the original Latin.
- ✦ That Biblical references are clear.
- ✦ That allusions to the Church fathers are clear.
- ✦ That they respect the richness of images and vocabulary in the original Latin.
- ✦ That they proceed with literal exactness and in a style befitting the liturgy.

Different Responses

- ✦ “And with your spirit.”
 - ✦ Response to, “The Lord be with you.”
 - ✦ Acknowledges gifts of Spirit given at ordination and encourages the use of those gifts.
- ✦ “It is right and just.”
 - ✦ Response to, “Let us give thanks to the Lord our God.”
 - ✦ Dialogue preceding the Holy, Holy
- ✦ “Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.”
 - ✦ More in concert with Sacred Scripture.

Different Creed

- ✦ “I believe in one God,”
 - ✦ Emphasizes a personal profession of faith.
- ✦ “I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.”
- ✦ “...begotten, not made, consubstantial with the Father;”
- ✦ “...and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.”
- ✦ “I believe in the Holy Spirit...who with the Father and the Son is adored and glorified,”
- ✦ “I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead”

Different Priestly Prayers

✠ 2nd Wednesday of Easter Prayer After Communion

✠ Old: "Merciful Father, may these mysteries give us new purpose and bring us to a new life in you."

✠ New: "Graciously be present to your people, we pray, O Lord, and lead those you have nourished with heavenly mysteries to pass to a new way of life from the old."

Different Priestly Prayers (cont.)

✦ 1st Sunday of Advent Opening Prayer

✦ Old: “All-powerful God, increase our strength of will for doing good that Christ may find an eager welcome at his coming and call us to his side in the Kingdom of heaven...”

✦ New: “Almighty God, grant, we pray, to your faithful people, the will to run to meet Christ with good deeds at his coming, so that, gathered at his right hand, they may be worthy to possess the heavenly kingdom.”

Different Priestly Prayers (cont.)

- ✦ Christmas Mass at Dawn Prayer Over the Gifts
 - ✦ Old: "Father, may we follow the example of your Son who became man and lived among us. May we receive the gift of divine life through these offerings here on earth."
 - ✦ New: "May these gifts, O Lord, we pray, offered on this feast of our Saviour's birth, be worthy of the mystery we celebrate: just as he who was born a man shone forth also as God, so may these earthly gifts bring us gifts divine."

Conclusion

- ✦ “All of this has brought about changes to the words we are accustomed to using in several parts of the Mass.”
- ✦ “The effort has been to improve the translations and freshen the texts...”
- ✦ “...so that the entire Church will be praying in a more unified voice, and therefore able to proclaim the faith of the Church in a clearer manner.”